

名師啟試錄 ①

英文契約重要條款介紹

編目：法學英文

主筆人：高政大 碩士、律師

高政大老師曾留學美國，具多年律師實務經驗。上課內容體系清楚，重組織架構、字彙講解清晰，並會適時補充說明及逐題講解答題要領。

◎最新課程請點閱高點法律網 lawyer.get.com.tw

一、前言

對於在學校就學的學生而言，英文契約是陌生的，因為目前的學校教育比較少實務演練，然而律師司法官法學英文的考題中，卻於最近幾年出現了契約條款的考題，例如：選項中出現了擔保條款（warranty clause）、限制條款（limitation clause）、賠償條款（indemnification clause）等，除了已經考過的部分，本文擬對於英文契約中的重要條款作一全面性的介紹，以供考生作為以後考試的參考。

二、英文契約中的重要條款

（一）前言條款（Whereas Clause）

Whereas 這個字本身「鑑於」的意思，一般是用在契約正式條款之前，作為締約的前言。以 whereas 為首的條款稱為 Whereas clause，用以說明訂立契約之原因與目的。在 Whereas clause 中，通常會說明一下締約雙方各自是從事什麼行業，其個人或公司的背景為何，並說明為什麼雙方要來簽這個契約，當事人一方希望提供什麼對價以換取對方什麼服務或產品。在法律白話文運動下，現在有些英文契約不用 Whereas 作為開頭條款，而以 Recital 為題，直接敘述契約主旨。有些契約甚至一開始就是正式條文而沒有前言，然而，Whereas Clause 對於契約的解釋是有幫助的，因為其中說明了契約當事人的背景資料及締約的目的，對於日後若有糾紛時，可作為解釋契約目的之依據，此外，若違反 Whereas clause，依禁反言(estoppel)法理，契約相對人得請求損害賠償或解除契約。

【高點法律專班】

版權所有，重製必究！

以下舉例：

WHEREAS, Manufacturer designs and produces the Product in the USA and desires to have the product promoted, sold, and distributed in the Territory.

WHEREAS, Distributor promotes, sells, and distributes merchandise in the Territory, including merchandise similar to those of the Product.

WHEREAS, the parties desire to enter into this Agreement for the purpose of granting Distributor the exclusive distributorship of the Product in order to promote, sell, and distribute the Product in the Territory.

【譯文】

鑑於，製造商在美國設計和生產該產品，並希望在該領域內推廣、銷售和散佈該產品。

鑑於，經銷商於該領域內推廣、銷售和經銷商品，包括與本契約所訂產品相似之商品。

鑑於，雙方基於授權經銷商對於該產品有獨家經銷權之目的而願意簽訂本契約，以於該領域內推廣、銷售和散佈該產品。

(二)擔保條款 (Warranty Clause)

Warranty 是擔保的意思，一般在買賣契約中一定會有這個條款。於買賣契約中，擔保條款原則上就是在規定物之瑕疵擔保或權利瑕疵擔保的問題。於一般消費產品之買賣契約中，還會規定保固期間的問題。對於物之瑕疵擔保包含：擔保有明示的擔保 (Express Warranty) 及默示的擔保 (Implied Warranty)。明示的擔保是賣方於契約中明文表示其願意對於銷售產品擔保的事項，至於默示的擔保，則是賣方沒有明文表示願意擔保，但是法律規定賣方應該要負責擔保的事項，一般來說，在英美法上，默示的擔保包括：對於適銷性 (Merchantability) 的擔保以及對於特定目的 (Fitness for a Particular Purpose) 的擔保。對於適銷性的擔保是指所銷售的產品具有該產品在市場一般所期待的功能，至於對於特定目的的擔保，則是指於銷售時若買方有告知賣方其對於該產品有特殊需求，而賣方知悉後亦依買方之需求而提供了銷售之產品，則賣方對於該買方基於特定目的而購買的產品就應擔保其符合該特定之目的。然而，於很多契約中，賣方為了減輕自己的責任，多會將默示的擔保明文排除之。

以下舉例：

【高點法律專班】

版權所有，重製必究！

ABC Ltd. hereby warrants that the hardware product you have purchased (Product) is free from defects in materials or workmanship under normal use during the warranty period applicable to the Product.

【譯文】

ABC 公司在此保證您所購買的硬體產品（產品）在適用於本產品的保固期內於正常使用情況下無材料或工藝上的瑕疵。

(三)責任限制條款 (Limitation Clause)

此條款之用意是在減輕契約當事人一方的責任，於買賣契約中，賣方有時為了控制自己的賠償責任，會於契約中約定一個責任限制條款，以將自己的賠償責任限制在一定的金額以內，以免日後產生糾紛時賠償金額擴張到無以承受。

以下舉例：

TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED UNDER APPLICABLE LAWS, ABC Ltd. AND ITS AFFILIATES, ALL OF THEIR REPRESENTATIVE DIRECTORS, OFFICERS, EMPLOYEES, SHAREHOLDERS, AGENTS, REPRESENTATIVES, SUCCESSORS AND ASSIGNS, SUPPLIERS AND DISTRIBUTORS SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, PUNITIVE, EXEMPLARY OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR ANY LOSS OF USE, DATA, OR PROFITS RESULTING FROM THE USE OF THE PRODUCT.

IF WE ARE HELD LIABLE TO YOU IN A COURT OF COMPETENT JURISDICTION FOR ANY REASON, IN NO EVENT WILL WE BE LIABLE FOR ANY DAMAGES IN EXCESS OF ONE HUNDRED FIFTY DOLLARS (US\$150.00) OR EQUIVALENT AMOUNT IN OTHER CURRENCIES. IF ANY LIMITATION ON REMEDIES, DAMAGES OR LIABILITY IS PROHIBITED OR RESTRICTED BY LAW, WE SHALL REMAIN ENTITLED TO THE MAXIMUM DISCLAIMERS AND LIMITATIONS AVAILABLE UNDER THIS AGREEMENT, AT LAW AND/OR IN EQUITY.

【譯文】

在法律所准許的最大範圍內，ABC 公司及其關係企業、所有個別董事、職工、雇員、股東、代理人、代表人、繼承人及受讓人，供應商

【高點法律專班】

版權所有，重製必究！

和經銷商不因產品的使用而對您造成的任何間接性、附帶性、特殊性、懲罰性、例示性或結果性損害或任何使用上、資料上或所失利益負責。

若經有管轄權的法院以任何原因認定我們應對您負責時，我們僅就不超過 150 美元或其他等值貨幣的損害予以負責。若法律禁止或限制任何對救濟、損害或責任的限制，我們的責任將限於法律和/或衡平原則所允許的最大範圍內。

(四)賠償條款 (Indemnification Clause)

賠償條款是指於契約條款中，一方當事人同意對於他方當事人因契約所生的損害、責任或損失負賠償責任。

以下舉例：

Licensor shall release, defend, hold harmless and indemnify Licensee and each of its officers, directors, controlling persons and agents from any claims, demands, causes of action, judgments, settlements, fines or other costs (including reasonable attorneys' fees) arising out of a third-party claim that the use by Licensee of the Trademarks in strict accordance with the terms of this Agreement violates the rights of such third party.

【譯文】

授權方應捍衛、保護並賠償被授權方及其雇員、董事、控制人員及代理人不因第三人基於被授權人依本契約條款規定使用該商標而侵害該第三人權利所生之任何請求、要求、訴因、裁判、和解、罰金或其他費用（包括：合理的律師費）而受到任何損害。

(五)棄權條款 (Waiver Clause)

棄權條款通常是為了說明當契約當事人一方對於他方的違約行為未要求其負擔違約責任時，不因此就放棄之後對違約方請求負責的權利。

以下舉例：

The failure to exercise any right provided in this Agreement shall not be a waiver of prior or subsequent rights.

【譯文】

未依本契約履行其權利並不構成對於之前或之後權利的放棄。

(六)免責條款 (Disclaimer Clause) / 排除條款 (Exclusion Clause)

前已提及，於很多買賣契約中，賣方為了減輕自己的責任，多會將默示的擔保明文排除之。因之，買方要特別注意契約中是否有這樣的免責條款，若無法同意賣方做這樣的責任免除，則應要求賣方修改該條款的內容。

至於排除條款，其實也是契約當事人在條款中將己方的責任排除掉，基本上和免責條款是一樣的意思，例如，健身房的業主會於契約中約定其對於使用健身房的人因為運動所造成的傷害不負賠償責任。

以下舉例：

You assume all responsibilities and risks with respect to your use of the App. You understand and agree that the PRODUCT is provided to you on an “AS IS” basis.

TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED UNDER APPLICABLE LAWS, ABC Ltd. AND ITS AFFILIATES, ALL OF THEIR REPRESENTATIVE DIRECTORS, OFFICERS, EMPLOYEES, SHAREHOLDERS, AGENTS, REPRESENTATIVES, SUCCESSORS AND ASSIGNS, SUPPLIERS AND DISTRIBUTORS MAKE NO WARRANTIES, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, OR NON-INFRINGEMENT.

【譯文】

您將承擔有關您使用該產品的一切責任及風險。您理解並同意該產品是依「現有狀況」提供服務。

在法律所准許的最大範圍內，ABC 公司及其關係企業、所有個別董事、職工、雇員、股東、代理人、代表人、繼承人及受讓人，供應商和經銷商不提供任何明示或默示的擔保，包括：商業適銷性、特定目的適用性及未侵害他人權利。

三、考題觀摩

【102 年律】

60. Brian travels from Taipei to San Francisco. There is a statement on his electronic ticket which provides: “The Airline’s liability to the passenger for any cause or combination of causes shall be, in the total amount, no more than the fees paid under this contract or NT\$50,000, whichever is greater.”

This kind of clause is commonly referred to as a _____

【高點法律專班】
版權所有，重製必究！

- (A) warranty clause
- (B) limitation clause
- (C) indemnification clause
- (D) exclusion clause

這個題目是說在電子機票上的一個契約條款，提及航空公司對於旅客的賠償責任總額不超過於基於該契約所付之費用或新台幣五萬元，取其高者。基本上，這個條款是屬於限制賠償責任的條款，所以答案是 B。

【101 年律】

60. “The information contained in this report has been obtained from sources which we consider to be reliable. However, we do not guarantee its accuracy and, as such, the information may be incomplete or condensed. …” This type of clause is usually referred to as _____ .
- (A) waiver clause
 - (B) pardon clause
 - (C) excuse clause
 - (D) disclaimer clause

這個題目是說契約之一方當事人無法擔保提供資訊的正確性，該條款基本上是一個免責條款，所以答案是 D。

【高點法律專班】

版權所有，重製必究！